

Corto Maltese - ... di altri Romei e di altre Giuliette
Glossar

Die Vokabeln sind in Abschnitte gegliedert (*Die Figuren, Der Kontext, Vor der Lektüre, Der Autor, Der Comic, Zum besseren Verständnis*) und in der Reihenfolge ihres Erscheinens aufgeführt.

Wenn die Betonung nicht auf der vorletzten Silbe liegt sowie in unklaren Fällen, ist der zu betonende Vokal mit einem Unterstrich gekennzeichnet (z. B.: *dialogo, farmacia*).

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abbreviazioni	Abkürzungen
<i>avv.</i> avverbio	<i>Adv.</i> Adverb
<i>agg.</i> aggettivo	<i>Adj.</i> Adjektiv
<i>pron.</i> pronome	<i>Pron.</i> Pronomen
<i>f.</i> femminile	<i>f.</i> feminin
<i>m.</i> maschile	<i>m.</i> maskulin
<i>sg.</i> singolare	<i>Sg.</i> Singular
<i>pl.</i> plurale	<i>Pl.</i> Plural
<i>qc.</i> qualcuno	<i>jmd.</i> jemand
<i>q.c.</i> qualcosa	<i>etw.</i> etwas

Corto Maltese - ... von anderen Romeos und anderen Julias

I personaggi

marinaio, *il*: Seemann, *der*
avventuriero, *l'*: Abenteurer, *der*
navigatore, *il*: Seefahrer, *der*
gitana, *la*: spanische Zigeunerin, *die*
ambientare: spielen lassen
un ironico viaggiatore: ein ironischer Reisender
uno spensierato giramondo solitario: ein einsamer unbeschwerter Weltenbummler
dall'aspetto piratesco: von seeräuberischem Aussehen
tribù dei dancali, *la*: Stamm der Danakil, *der*
figro guerriero: stolzer Krieger
stregone abissino, *lo*: abessinische Hexenmeister, *der*
predire q.c.: etw. voraussagen
malvagio: böse
il veleno di Dio: das Gift Gottes
in carne ed ossa: aus Fleisch und Blut
smentire: widerrufen
essere avido di q.c.: nach etw. gieren
farneticare: wirr reden
essere ostacolato da q.c.: von etw. gehindert werden
scompare: verschwinden
essere rapito/a: entführt werden

Il contesto

La Dancalia e il Corno d'Africa

1

terra desertica, *la*: Wüstenland, *das*

arido/a, *agg.*: dürr, *Adj.*

secco/a, *agg.*: trocken, *Adj.*

fonte di vita, *la*: Lebensquelle, *die*

vegetazione, *la*: Vegetation, *die*

Le Etiopiche e la vita di Corto Maltese

2

ricostruire: rekonstruieren

colonia, *la*, (*pl.* colonie, *le*): Kolonie, *die*

dancalo, *agg.*: Danakil-

spostarsi: reisen, unterwegs sein nach

Prima di leggere la storia

Cristianesimo e Islam

1

reliquia, *la*: Reliquie, *die*

trasmettere: überliefern

coprirsi il capo con un velo: das Haupt mit einem Schleier bedecken

essere/venire punito: bestraft werden

Parlando di altri Romei e di altre Giuliette

2

richiamare: an etw. erinnern

nemico/a, *agg.* (*pl.*, *f.*, *nemiche*): verfeindet, *Adj.*

opporsi: sich widersetzen

finale tragico, *il*: tragisches Ende

entrambe: beide, *Pron.*

Gli enigmi di Shamaël

3

folle, *agg.*: verrückt, *Adj.*

contribuire alla disfatta: zur Niederlage beitragen
appartenere alla discendenza: zur Nachkommenschaft gehören

L'autore

tavola, la (pl. tavole, le): Bildtafel, die
saggista, il: Essayist, der
avere operato: gewirkt haben
fama mondiale, la: Weltruhm, der
avere negato: abgestritten haben
gusto dell'avventura, il: Abenteuerlust, die
marrano, agg.: Marranen-
restare legato a qc. o q.c.: mit jmdm. oder etw. verbunden bleiben
infanzia, l': Kindheit, die
esordio, l': Debüt, das
disavventura, la (pl. disavventure, le): Unglück, das
essere fucilato: erschossen werden
spia, la: Spion, der
fondare: gründen
consacrare: anerkennen

Il fumetto

nastro, il: Band, das
stringere q.c.: etw. festziehen
accarezzare: streicheln
avvertire qc. di q.c.: jmdn. von etw. benachrichtigen
affumicato/a, agg.: verrußt, Adj.
perdere la pazienza: die Geduld verlieren
prendere in giro: sich lustig machen
vanitoso, agg.: eitel, Adj.
parole modeste: bescheidene Worte
cantastorie, il: Bänkelsänger, der
pietruzza, la: Steinchen, das
disturbare: stören
Taci!: Schweig!
non ti ha in simpatia: du bist ihm nicht sympathisch
una finta linea della fortuna: eine unechte Glückslinie
fuggire da qc. o q.c.: vor jmdm. oder etw. fliehen
temere: befürchten
è meglio che mangi il tuo futuro: es ist besser, wenn ich deine Zukunft hinunterschlucke
non è ancora giunto il momento: der Moment ist noch nicht gekommen
vendetta, la: Rache, die
incantevole, agg.: bezaubernd, Adj.
sprecare cartucce: Patronen verschwenden
mandrillo, il (pl. i mandrilli): Mandrill, der

ho un piano per impadronircene (dell'oro): ich habe einen Plan, wie wir da rankommen (ans Gold)

la zebra perde il vizio ma non il pelo: das Zebra lässt das Mäusen nicht

saperne una più del diavolo: es faustdick hinter den Ohren haben

sbranare: zerfleischen

rapire: entführen

approvare: zustimmen

diventare seguace di qc. o q.c.: Anhänger von jmdm. oder etw. werden

essere saggio: weise sein

rispondere di qc. o q.c.: für jmdn. oder etw. einstehen

lamento, il: Klage, die

pianto, il: Weinen, das

orfano, l': Waise, die

umiliare: demütigen

invecchiare: altern

essere un trucco: eine Masche sein

fucile, il (pl. fucili, i): Gewehr, das

saccheggiare: ausplündern

mandare all'inferno qc.: jmdn. zur Hölle schicken

assecondare qc.: jmdn. bestärken

follià, la (pl. follie, le): Wahnsinn, der

iniziato, l': Eingeweihte, der

tremare di paura: vor Angst zittern

sentiero, il: Pfad, der

lotta, la: Kampf, der

lealtà, la: Loyalität, die

andare all'inferno: sich zum Teufel scheren

incubo, l': Albtraum, der

capanna, la: Hütte, die

sterminare: vernichten

socio, il: Partner, der

minestra, la: Suppe, die

barzelletta, la: Witz, der

esser cieco: blind sein

buffone, il: Witzbold, der

tenere in ostaggio qc.: jmdn. als Geisel halten

perdere la lingua: die Zunge verschlucken

la prima palla sarà per te: die erste Kugel wird für dich sein

combattere: kämpfen

ostacolare: behindern

non avere niente a che vedere: nichts mit etw. zu tun haben

vendicarsi: sich rächen

rimproverare qc.: jmdm. Vorwürfe machen

prenderse la con qc. o q.c.: sich über jmdn. oder etw. aufregen

atteggiamento, *l'*: Verhalten, *das*
becchino, *il*: Totengräber, *der*
sotterrare qc. o q.c.: jmdn. oder etw. begraben
affaticarsi: sich abmühen
avvoltoio, *l'*: Geier, *der*
bestemmiare: Unsinn reden

Per capire meglio

1

irrompere: eindringen
seppellire: beerdigen
scontro, *lo*: Gefecht, *das*
essere travolto da: verschüttet werden
frana, *la*: Steinlawine, *die*
perdere i sensi: das Bewusstsein verlieren

5

predire: voraussagen
rovinare: zuschanden machen

6

odio, *l'*: Hass, *der*
impedire: verhindern

7

alimentare q.c.: etw. schüren
interrompere: etw. abbrechen

9

rasgio, *il*: Rasierer, *der*
lama, *la*: Klinge, *die*
linea spezzata: unterbrochene Linie

Un cantastorie

tramandare: überliefern

Sogno... o son desto?

Sogno... o son desto?: Traum ich... oder wach ich?

incredulità, *l'*: Ungläubigkeit, *die*
vignetta, *la*: Vignette, *die*
ombra, *l'*: Schatten, *der*

Il dottor Livingstone suppongo

ammalarsi: krank werden
nel raggio di: im Umkreis von

Si parla di animali

proverbio, *il*: Sprichwort, *das*
modo di dire, *il*: Redewendung, *die*